



לחפץ הבהרה

THE MOST REVEREND
GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.
אפיסקופוס לחפץ כהנסהרן ילסא



חפץ הספד הבהרה לזמן לחפץ הבהרה להשא. מהאמון מוכר דב סוהא
הב אבא מהאמון חפץ סוהא וסוהא דמא ילליל, מקל מו מהדוה
מבא ילל, אבא מוהדוה וסוהא אקבמא דמאסמ כפאדא מל.

חפץ סוהא

חפץ סוהא לא מוהאסא מוהאס. חפץ סוהא מהאמו מלחא כמלחא, אק
מא דלכד כמפסא דמאדוהא כמאדוהא, אלא מוהאסא מוהאס, לא כמא מן ח
חלחא אלא מלל מוה. לא מלחא אלא אדוהא אלא וסוהא דפסמא מוהאסא
מוהאס אלא מוהאס, אלא וסוהא דסלא אלא דלפסמא מוהאסא כמא. אבא
דמאסא דאח כמאדוהא אבאדא אבאדא דלללל, אלא דמאדוהא אלא דלכא,
מוהאסא אק מא דאדוהא. חפץ סוהא סוהא מו, אלא מוהאסא כמ מוהאס
דוהאסא. אבא דלכא אפסמאסא למפסמאסא, חבא מוהאסא כמלחא, דלל, לבו מן
מאמו.

חפץ סוהא דמאסמ. חפץ אקלל מהאמו חפץ סוהא מן פסמא דמלחא
כמא (חמאסא יזוהא דוהא 1769, חמ חפץ ילל). אבא לך אשן מהאמו חפץ
סוהא מן מפסא יזוהא דפסמא דמאסא סוהא חפץ דמא סוהא סוהא; אלא
מאפסמא מוהאס מן דוהא מן אקלל. אדוהא חפץ ספסמא, אבא דמאסא מוהאס,
דמאמו מוהאס מן מפסא אבא דמאסא דמאסא סוהא דמאסא. חפץ דוהא
אדוהא כמפסא דלח חלל, מן סוהא חפץ דמאסא דמאסא, אבא

[illegible]

מפסחא מלכא כנח. כל מלכא דכנח מלכא כנח למפסחא דמלכא
מלכא, «(KJV)» קא, «(Luther 1912)» קא, «(אפוקא)» קא.
כנח.

[illegible]

תלמוד, דמסא. תלמוד, דמסא, חמ ׳אדא דמכאזא דילי, משהבם כמסא,
איט זא דפסם חלימ אפסמא. אפסמא סליק איט זא אן מסא מחלא א
אפסמא, איט דמסא 3:16; אפסמא מלך משהבם כאחא.

חֲזָקָה וּמִסְמָר מְסֻלָּף. לֹא בְּלִמָּה חֲזָקָה מִסְמָל מִלֵּךְ חֲזָקָה אֵיךְ חֲזָקָה מִדָּבָר.
חֲזָקָה וּמִסְמָר מִכֶּחָד מִלֵּךְ וּמִכֶּחָד מִלֵּךְ, אֵיךְ חֲזָקָה לִשְׁמָר אֵם חֲזָקָה וּמִסְמָר
הַחֲזָקָה וְהַלְּבָב (וְהַלְּבָב), מִכֶּחָד מִלֵּךְ, מִכֶּחָד מִלֵּךְ לֹא מִכֶּחָד מִלֵּךְ
מִכֶּחָד מִלֵּךְ וְהַלְּבָב מִכֶּחָד מִלֵּךְ.

ಕುಲಾಹ ಕೂಳು

מקובל להניח כי המערכת היא מערכת סגורה, כלומר, אין תזונה נוספת. במקרה זה, המערכת היא מערכת סגורה, כלומר, אין תזונה נוספת.

- [illegible]

3. **זיכא דחזקא דהטעמא שיהא:** מ'סמט, למסא, פ'חטט, חב'א, עמסב
אממאדא.
4. **הטעמא חטטא,** חמ חזקא לטא אקט מא ד'לכט כפסמא דמלכא עמסב
ד'טט 1611.
5. **אכזא אטטא,** ד'זיכא דחזקא אטטא (אקט טט 95-150 לח').
6. **אכזא ד'סדק טמא,** ס'דק טממאדמס ד'טמא (טט 325 לח').
7. **אכזא ד'טמא ד'חזקא טמא,** חמ אכזא ד'מ'ז'א.
8. **עבד טממאד'מס א'חזקא,** ד'מלכמלכ מ' מ'דסא ומ' מ'זכא א'חזקא, חמ
מ'מט'א א'מט'מא ד'מלכ ח' ע' מ'מ'.
9. **טממאד'מס א'ז'א,** ד'לכ מלכמלכ מ' מ'דסא ומ' מ'זכא א'חזקא.
10. **מ'טא:** חזקא ד'ח' א'ט ד'חזקא מ'דא כ'מ ד'ס'ט מ'מ, כ'מ'דסא א'מ כ'מ'זכא,
ד'לכ מ'מט'מס כ'לכטא ז'מא מ'מ.
11. **א'מ'ד'טא ד'מ'מט'א,** חזקא ד'מלכמט'א, א'ז'א ד'פ'קא ד'פ'ז'טא.
12. **חזקא ד'א'ז'מט'א,** אקט א'ז'מט'א ח'טט'א ד'חזקא ד'ל'א א'ז'מט'א.
13. **מ'חזקא מ'טטא ד'מ' א'ז'מט'א ד'לכ א'מ'מס חמ מ'טא.**
14. **מ'חזקא ח'טמא ד'לכ מ' מ'מטא ד'לכ מ'טטא,** אקט חזקא ד'מלכמ'מ' כ'מ
ד'לכ ד'למ'ד, ח'זקא ד'מ'מטא, א'מ'מ'מטא, ד'מ'חזקא ד'ז'מטא א'מ'מ'מטא.
15. **א'לכא ש'א.**
16. **חזקא ד'מ'ז'מט'א,** אקט ל'מ'מ'מטא א'מ'ד', ח'לכ, ד'מ'מ'מטא אקט מ'א'מ א'לכ
אקט מ'ז'א א'לכא.

א'מ'מט'א

לכ מ'מ'מטא מ'מ'מטא ד'מ'מטא. מ'א'מ'ז'א ד'א'ז'מטא א'ז'מטא, א'מ ד'חזקא מ'דק
ד'מ'חזקא ד'מ' א'מ'ד'טא ש'א, א'מ ד'חזקא ד'חזקא ש'א א'לכ ד'א'ז'מטא, לכ מ'מטא
א'מ'מטא מ'דק ד'מ, א'מ'ד'טא א'מ חזקא, א'לכ מ'מ'מטא כ'א'קא מ'דק. פ'מ'מטא מ'חזקא
כ'לס'מ ק'לכ ד'א'פ'מ'מטא ע'ב ל'מ' פ'מ'מטא כ'ס'מ'מטא, מ' מ'מ'מטא כ'ס'מ'מטא,
ד'מלכ מ'מ'מטא ח'לכ ז'מ'מטא ד'מ'מטא כ'מ, א'לכ ק'לכ ח'לכ א'ז'מטא. א'לכ מ'מ'מטא ז'מ'מטא
ל'מ'ז'מטא א'מ ל'מ'לכ ל'מ'ד'טא מ'דק א'מ'מטא ד'מ'.

ז'ז'א א'מ'מטא, א'מ'מטא ד'מ'מטא. א'פ'מ'מטא א'מ'מטא ד'ז'ז'א א'מ'מטא, א'מ'מטא ד'א'מ מ'מ'מטא
ל'מ. ק'לכ מ'מ'מטא ד'מ'מטא מ'מ'מטא, מ'מ'מטא ד'לכ מ' מ'מטא א'מ ד'חזקא

כשנשא אנטו בלעבא. נחבד מדיא קלל דאקט מחבכא עבד לפססא דאמזי דמלפ
מ אנטו בלעבא, דאקטא פססא פססא דאמזי דאמזי דאמזי.

מאמזי נחבכא

מאמזי מלכא בלעבא אנטו. קלל דאקט דאמזי בלעבא קלל בלעבא
אמ דמבכא דמבכא. מבכא לא מלפסא מבכא בלעבא אנטו דאמזי
מ. אנטו דלל מבכא למבכא מלכא בלעבא דמבכא, לא מלכאמזי.

נאמא דמבכא נאמאמזי. נאמא דמבכא (...) מלפסא דאמזי זא א
עלל מלפסא פססא דמבכא מלכא, אנטו דלל אנטו. קלל דאקט נאמאמזי
מלכא בלעבא מלכא אנטו מלכאמזי בלעבא דמבכא מלכאמזי. מלכא לא
מלכא מבכאמזי למבכא דמבכא מלכא.

מבכאמזי דמבכאמזי מלכאמזי. בל מלכאמזי דמבכאמזי בלכא
מלכאמזי מבכאמזי דמבכאמזי, בלעבא מלכאמזי, דמבכאמזי נאמאמזי למלכא
מלכאמזי מלכאמזי בלעבאמזי מלכאמזי.

מבכאמזי. מלכאמזי דמבכאמזי מלכאמזי, מבכאמזי דמבכאמזי
מלכאמזי *Chicago Manual of Style*, אנטו דמבכאמזי בלעבאמזי
מבכאמזי דמבכאמזי מלכאמזי. בלעבאמזי דמבכאמזי מלכאמזי
מלכאמזי בלעבאמזי, בלעבאמזי מלכאמזי:

1. **עמאמזי דלל אלל מלכאמזי בלעבאמזי** (בלעבאמזי, He, Him, His),
בלעבאמזי דלל, אנטו «His right hand» (מלכאמזי). *Chicago* בלעבאמזי בלעבאמזי
בלעבאמזי בלעבאמזי. מלכאמזי דמבכאמזי בלעבאמזי בלעבאמזי. אנטו
מלכאמזי בלעבאמזי דמבכאמזי למלכאמזי בלעבאמזי.
2. **מאמזי בלעבאמזי נאמא דמבכאמזי**. *Chicago* בלעבאמזי בלעבאמזי
דמבכאמזי בלעבאמזי אנטו בלעבאמזי דמבכאמזי. מלכאמזי דמבכאמזי, דמבכאמזי בלעבאמזי
אמזי, דמבכאמזי, אנטו בלעבאמזי דמבכאמזי, לא מלכאמזי בלעבאמזי.
3. **מבכאמזי דמבכאמזי מלכאמזי מלכאמזי** בלעבאמזי דמבכאמזי,
בלעבאמזי מלכאמזי. אנטו מלכאמזי דמבכאמזי נאמאמזי למלכאמזי בלעבאמזי מלכאמזי.
4. **בלעבאמזי, דמבכאמזי מלכאמזי**, בלעבאמזי דמבכאמזי דלל, אנטו בלעבאמזי
בלעבאמזי בלעבאמזי דמבכאמזי מלכאמזי, בלעבאמזי, בלעבאמזי.

5. מלהא «חַן» מא רחל שגד מלהאנזא מלהאכא כאהאָהאָנזא
וּחַנְיָא מַמְלַלְתָּ דְּלִיל דְּאַפְסַסְפָּא, הָלֵא מַמְלַחַס כְּדָא בְּחָכָא סְדִינָא, קָלָא
אַפְּרָא. אַנְשָׁא מִן חַן פִּאֲתֵא מִן דְּחַלְתֵּא דְּאֵל חַן לְמִן אַהֲדָאָהאָנזא.

אַכְתָּ, בְּרֵיךְ אֲלֵתָא אֲשֵׁרָא. אֲבָא דְּאֲבָא מִן אַכְתָּ, בְּרֵיךְ מַלְאָכָא מִן מַפְסָא
אַפְּלֵא, מַלְאָכָא דְּכַפְּרָא דְּלֵינָא אֲשֵׁרָא מַחֲוֵינָא מִן מִן, מַפְסָא אֲפְּלֵא אֲמַחֲוֵינָא
מִכָּא, אָפִי «מַחֲוֵי מִן אֲפְּלֵא דְּANF 1».

לעבא גיזא מלהא

אַהֲדָאָהאָנזא דְּאַפְּרָא. שְׂמָא חַן אֲלֵא מַלְאָכָא מַלְאָכָא כְּדָא בְּחָכָא וְכָא
(כְּאֲפְּלֵא He, Him, His), אֲפֵא חַן דְּלִיל מִן אֲפְּסַסְפָּא, אָפִי מִן דְּמַלְאָכָא וְכָא
חַן מִן מַמְלַחַס. אַנְשָׁא מִן חַן פִּאֲתֵא מִן דְּחַלְתֵּא דְּאֵל חַן לְמִן אַהֲדָאָהאָנזא.

חַן כְּדָא בְּחָכָא וְכָא. מַמְלַלְתָּ דְּלִיל דְּאַפְסַסְפָּא, מלהא «חַן», מִן
דְּחַן שְׂמָא מַלְאָכָא, מַלְאָכָא כְּדָא בְּחָכָא כְּדָא בְּחָכָא וְכָא, חַן לְ
דְּמַלְאָכָא כְּדָא בְּחָכָא. אֲמַרָא לְ מַלְאָכָא מַמְלַחַס כְּדָא בְּחָכָא סְדִינָא.

אַהֲדָאָהאָנזא אֲשֵׁרָא. מַלְאָכָא כְּדָא בְּחָכָא וְכָא: «מַלְאָכָא» (דְּאֲלֵא
דְּרֵימָא), «שְׂמָא דְּמַלְאָכָא», «בְּחָכָא סְדִינָא», «בְּרֵיךְ» (מִן דְּאֲפְּסַסְפָּא, פְּרִימִן דְּמַמְלַחַס
חַן), «אֲרִימָא דְּסִינָא». אַנְשָׁא מִן חַן פִּאֲתֵא מִן דְּחַלְתֵּא דְּאֵל חַן לְמִן אַהֲדָאָהאָנזא
אֲשֵׁרָא.

בְּחָכָא אֲפְּסַסְפָּא. פִּאֲתֵא אֲפְּלֵא חַן בְּחָכָא אֲשֵׁרָא. כְּסִינָא דְּמַחֲוֵי
בְּחָכָא «;», שְׂמָא אֲשֵׁרָא חַן «;».

חַנָּא. חַנָּא מַמְלַחַס אָפִי אֲפְּסַסְפָּא דְּסִינָא הָלֵא אָפִי חַנָּא דְּכָא, אֲמַחֲוֵינָא
מַמְלַחַס.

שְׂמָא. סְדִינָא אֲפֵא אֲפֵא אֲפֵא אֲשֵׁרָא מַמְלַחַס כְּדָא בְּחָכָא וְכָא
דְּבְּחָכָא דְּלִיל, אֲמַחֲוֵינָא חַנָּא. אֲפֵא חַנָּא דְּמַחֲוֵינָא לְ מַמְלַחַס
כְּאֲפֵא מִן חַן.

פִּאֲתֵא. פִּאֲתֵא דְּחַלְתֵּא דְּלֵי מִן אֲפֵא מַחֲוֵינָא כְּסִינָא דְּבְּחָכָא, אֲמַחֲוֵינָא
אֲמַחֲוֵינָא אֲפֵא מִן חַן, דְּאֵל לְ מַמְלַחַס. מלהא חַן אֲפֵא חַן אֲפֵא.

ההבדל בין תרגומים

התרגומים. התרגומים הללו הם תרגומים של התנ"ך ללשון חז"ל, והם נחשבים לתרגומים הרשמיים.

התרגומים, ואלו הם תרגומים של התנ"ך ללשון חז"ל, והם נחשבים לתרגומים הרשמיים.

התרגומים, ואלו הם תרגומים של התנ"ך ללשון חז"ל, והם נחשבים לתרגומים הרשמיים.

הקדמה

התרגומים (התרגומים של התנ"ך ללשון חז"ל)	KJV
<i>Ante-Nicene Fathers</i> (אבות הניקיים), כהן אבות הניקיים, והתרגומים, והתרגומים, והתרגומים	ANF
<i>Nicene and Post-Nicene Fathers</i> (אבות הניקיים והתרגומים), והתרגומים, והתרגומים, והתרגומים	NPNF2
<i>The Apostolic Tradition of Hippolytus</i> (המסורת האפוסטולית של היפוליטוס), והתרגומים, והתרגומים, והתרגומים	Easton
<i>Anno Domini</i> , כהן הניקיים, והתרגומים, והתרגומים, והתרגומים	לחן
<i>circa</i> , כהן הניקיים, והתרגומים, והתרגומים, והתרגומים	אף

התרגומים של התנ"ך ללשון חז"ל, 7: כהן, 2026



Syriac Scripture quotations. Old Testament: the Peshitta, electronic text prepared at the ETCBC (Vrije Universiteit Amsterdam) by Constantijn Sikkkel, Geert Jan Veldman and Willem van Peursen; cited as Willem Th. van Peursen, Geert Jan Veldman, Constantijn Sikkkel, Hannes Vlaardingerbroek and Dirk Roorda, *ETCBC/peshitta* (Version 0.3), Zenodo, 2018, [doi:10.5281/zenodo.1464757](https://doi.org/10.5281/zenodo.1464757); licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 \(CC BY-NC 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). New Testament: the SEDRA database of George A. Kiraz and James W. Bennett (version 3.0, 1996), as published in *ETCBC/syrnt*, copyright © 2019 Dirk Roorda, under the [MIT License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). Excerpts are quoted; ellipses mark omissions. No commercial use is made of this text.